

Ein Schwein als Schmuggelhilfe (34 Originaltext)

TIPP

Die kursiv gedruckten Passagen sind im Schulbuch (S. 79) als übersetzte Schnipsel zu finden

So gestaltete der Künstler C.C. Duysend das mit türkischen Feldzeichen verzierte Titelblatt einer Gesamtausgabe der Briefe aus der Türkei von 1633.



A Struktur (Konjunktionen oder Kommas -> Nebensatz-Einleitewort)

B Möglichst lineare Teilübersetzungen (Erstes Satzglied -> Prädikat -> Ergänzungen -> Rest)

C Transfer in gutes Deutsch

1 [...] Turcae omnēs – nōn minus quam nōs *hominis*

pestilentiā infecti contactum – contactum porcī horrent. *Quō mōre cōgnitō bellē fit*, ut is, quī mittere aliquid occultius ad mē velit, *porcellō in saccum co-*

5 *niectō* puerum oneret.

Intrantī occurrit Chiausus et, quid intrō ferat, percunctātur. Tum puer eī in aurem dicit sē porculum mihi ab amīcō dōnō ferre. *Tentat ille scipiōne* statimque, ubi grunnitum audit, fugit *retrō quantum*

10 *potest* et „Abī,“ inquit, „intrō in malam rem cum tuō istō tam illepidō¹³ mūnere“.

Tum dēspuēns et conversus ad cōfessōrēs „Mīra“, inquit, „rēs est, quam dēlectet Chrīstiānōs *ēsus* istius impūrissimī animālis; prōrsus eō carēre nōn possunt.“

Und so konnte schließlich hineingebracht werden, was vor dem Tschauschen verborgen bleiben sollte.

contactus, contactūs m Berührung, **horrēre, horreō, horruī**, – (+ Akk.) zurückschrecken *vor*, **aliquid** irgendetwas, **occultus, -a, -um**: geheim, **velit** (Konjunktiv wegen [Attr. modi](#)), **onerāre, onerō**: beladen

Chiausus, i, m Wächter, **intrāns, intrantis m.** der Eintretende ([substantiviertes Partizip](#)), **occurere, occurō** sich entgegenstellen, **intrō ferre** hineinbringen, **percunctārī** erforschen

illepidus, -a, -um widerlich
mūnus: hier: ≈ dōnum

cōfessor, cōfessōris m.:
hier: rechtgläubiger Muslim,
quam (Adv.): hier: wie

prōrsus (Adv.): ganz und gar, überhaupt

AUFGABEN

1. Fasse den Inhalt der drei Abschnitte mit jeweils einem kurzen Satz zusammen.
2. Arbeite aus dem Text die Aussagen über die Christen und über die muslimischen Türken heraus:
3. Zeige, dass Busbequius auch sprachliche Mittel verwendet, um den Kontrast zwischen Christen und Türken besonders deutlich hervorzuheben.

Finites Verb: Konjunktiv im Hauptsatz

| | | | Präs. | Imp. | Perf. | Plus. | lateinisch | deutsch |
|--|---|------------------------|---|------|-------|-------|---|--|
| Möglich- keit | erfüllbar gedacht (potentialis) | der Gegenwart | x | | x | | Erres/Erraveris, si hoc dicas/dixeris. | <i>Du würdest dich irren, wenn du dies behaupten würdest.</i> |
| | | der Vergangen- heit | | x | | | Illos canes venaticos diceres. | <i>Man hätte jene Leute Spürhunde nennen können.</i> |
| | unerfüllbar ge- dacht (irrealis) | der Gegenwart | | x | | | Lacerares animalia, si leo esses. | <i>Du würdest Tiere zerfleischen, wenn du ein Löwe wärst.</i> |
| | | der Vergangen- heit | | | | x | Caesar necatus non esset, nisi dictator fuisset. | <i>Caesar wäre nicht ermordet worden, wenn er kein ...</i> |
| Einräumung (C. concessivus) | | der Gegenwart | x | | | | Omnia possideat, non possidet aera Mi- nos. | <i>Mag er auch alles besitzen, die Luft besitzt M. nicht.</i> |
| | | der Vergangen- heit | | | x | | Negaverit, nocens tamen est. | <i>Auch wenn er geleugnet hat - schuldig ist er doch.</i> |
| Zweifel (C. dubitativus) | | der Gegenwart | x | | | | Quid faciam? | <i>Was soll ich tun?</i> |
| | | der Vergangen- heit | | x | | | Quid facerem? | <i>Was hätte ich tun sollen?</i> |
| Wunsch (C. opta- tivus) | der erfüllbar ge- dacht ist | der Gegenwart | x | | | | Utinam dives sim! | <i>O wenn ich doch reich wäre!</i> |
| | | der Vergangen- heit | | | x | | Utinam tacuerit! | <i>O wenn er doch nur geschwiegen hätte!</i> |
| | der unerfüllbar ge- dacht ist | der Gegenwart | | x | | | Utinam avis essem! | <i>Wäre ich doch ein Vogel!</i> |
| | | der Vergangen- heit | | | | x | Utinam avis natus essem! | <i>Wäre ich doch als Vogel zur Welt gekommen!</i> |
| Aufforde- rung | an die 1. Person (hortativus) | | x | | | | Gaudeamus igitur, iuvenes dum sumus! | <i>Lasst uns also fröhlich sein, solange wir noch jung sind!</i> |
| | an die 2. oder 3. Person (iussivus) | | x | | | | Vir prior accedat, vir verba rogantia dicat! | <i>Der Mann soll den ersten Schritt machen und wer- ben!</i> |
| | Verbot an die 2. Person (prohibi- tivus) | | | | x | | Ne clamaveritis! | <i>Schreit nicht!</i> |
| Indirekte Rede (C obliquus, in indirekter Rede an der Stelle eines Imperativs der direkten Rede) | | | Tempora folgen der Consecutio temporum | | | | Caesar legatos ad Ariovistum cum his mandatis mittit: Obsides, quos haberet, ab Haeduis redderet. | <i>Caesar schickte Gesandte zu Ariovist mit folgen- den Aufträgen: Er solle die Geiseln, die er von den Häduern habe, zurückgeben.</i> |

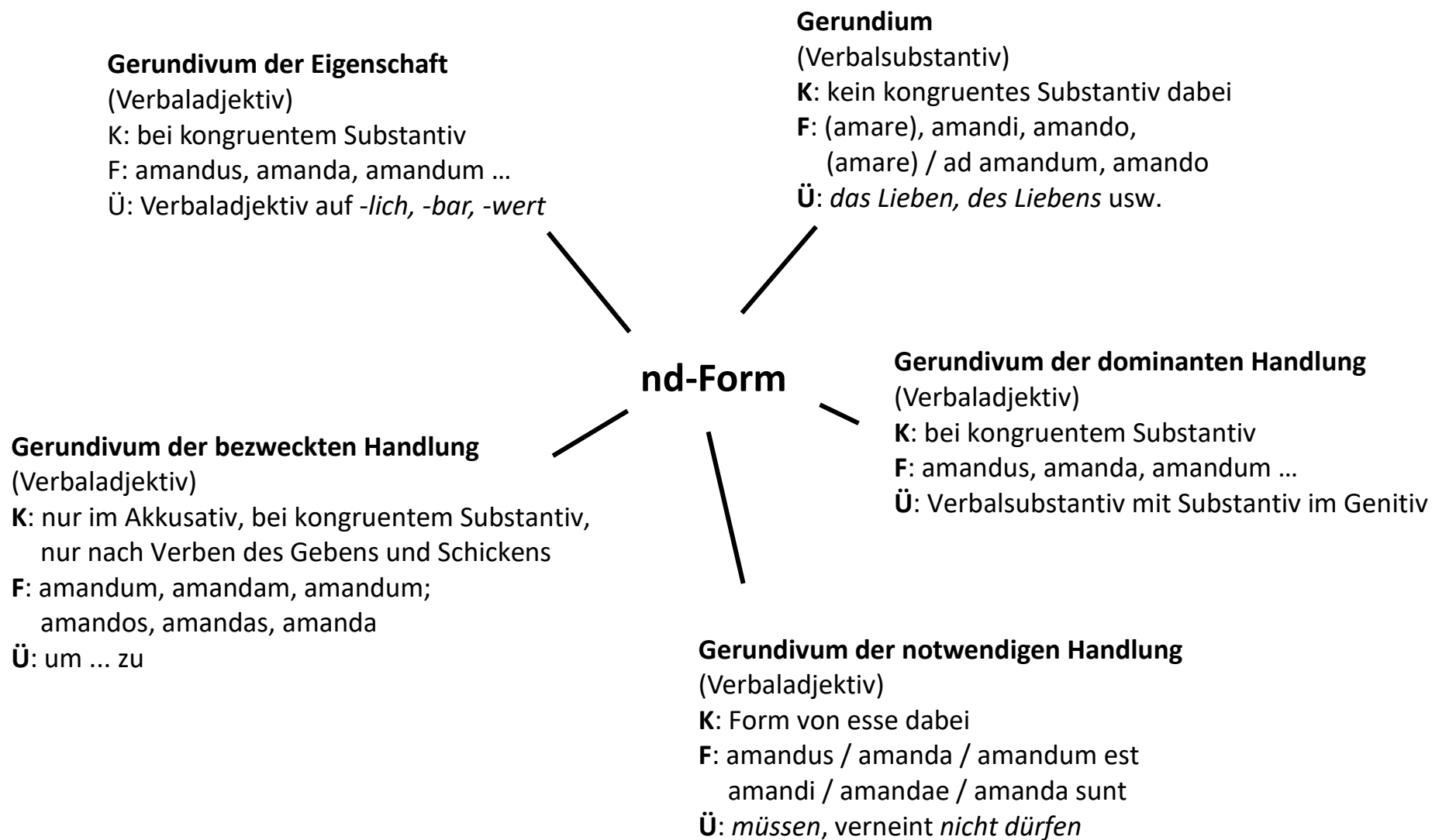
(Quelle: wachstafelngrammatik.de)

Finites Verb: Konjunktiv im Nebensatz

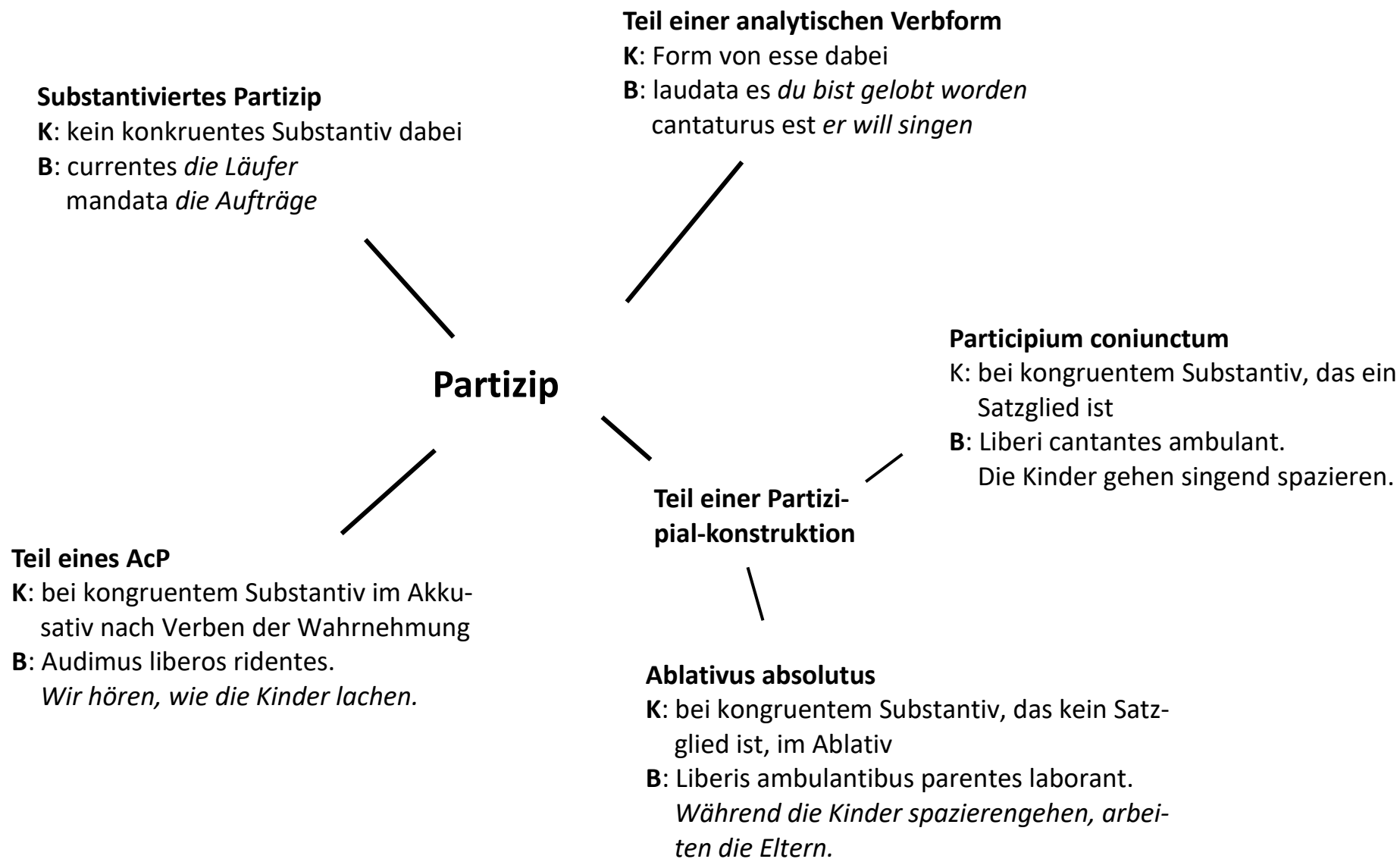
| | | | Präs. | Imp. | Perf. | Plus. | lateinisch | deutsch |
|--|---|-------------------------------|---|------|-------|-------|--|---|
| Indirekte Rede (C. obliquus) | in allen Nebensätzen der indirekten Rede | | Tempora folgen der Consecutio temporum | | | | Reprehendebat eum, quod tempus perderet. | <i>Er tadelte ihn, weil er Zeit vergeude.</i> |
| | abhängiger Fragesatz | | | | | | Quaerit, quis clamet. | <i>Er fragt, wer schreie.</i> |
| | Finalsätze jeder Art | | | | | | Peto a te, ut me visites. | <i>..., dass du mich besuchst.</i> |
| | quin-Satz des unbezweifelten Inhalts | | | | | | Non dubito, quin id scias. | <i>..., dass du dies weißt.</i> |
| Möglichkeit | die erfüllbar gedacht ist (C. potentialis) | der Gegenwart | x | | | | Erres/Erraveris, si hoc dicas/dixeris | <i>Du würdest dich irren, wenn du dies behaupten würdest.</i> |
| | | der Vergangenheit | | x | | | Tanta fuit gravitas, ut eum facile ducem diceres. | <i>..., dass man ihn leicht als Anf. hätte bezeichnen können.</i> |
| | die unerfüllbar gedacht ist (C. irrealis) | der Gegenwart | | x | | | Lacerares animalia, si leo esses. | <i>Du würdest Tiere zerfleischen, wenn du ein Löwe wärst.</i> |
| | | der Vergangenheit (selten) | | | | x | Caesar necatus non esset, nisi dictator fuisset. | <i>..., wenn er kein Diktator gewesen wäre.</i> |
| Nebensinn eines Relativsatzes | final | | Tempora folgen der Consecutio temporum (Ausnahme: In Sätzen mit konsekutivem Sinn ist nach NT auch Präsens oder Perfekt möglich.) | | | | Misit servum, qui epistulam traderet. | <i>..., damit er einen Brief überbringe.</i> |
| | kausal | | | | | | Adiuva nos, qui te adiuverimus. | <i>..., da wir dir doch geholfen haben.</i> |
| | konzessiv | | | | | | Quis Vergilium non amat, quem numquam viderit? | <i>Wer liebt nicht V., obwohl er ihn niemals gesehen hat?</i> |
| | konsekutiv | | | | | | Non is sum, qui mortis periculo terrear. | <i>..., der von Todesangst erschreckt w.</i> |
| ohne erkennbare semantische Funktion (Übersetzung mit Indikativ) | bei bestimmten Subjunktionen wie z.B.: | ut consecutivum | Tempora folgen der Consecutio temporum (Ausnahme: In Sätzen mit konsekutivem Sinn ist nach NT auch Präsens oder Perfekt möglich.) | | | | Ita vivamus, ut laudemur. | <i>..., dass wir gelobt werden.</i> |
| | | cum historicum | | | | | Cum ver appeteret, Hannibal castra movit. | <i>Als das Frühjahr kam, ...</i> |
| | | cum causale | | | | | Haec cum dixisset, silentium secutum esset. | <i>Weil er dies gesagt hatte, folgte Schweigen.</i> |
| | | cum concessivum | | | | | Vincere cum possis, interdum cede sodali! | <i>Auch wenn du Sieger sein kannst, ...</i> |
| | | cum adversativum | | | | | Cum gaudeas, maestus sum. | <i>Während du im Glück schwelgst, ...</i> |
| | | quin | | | | | Non potes cuncta amittere, quin desperes. | <i>Du kannst nicht alles verlieren ohne zu zweifeln.</i> |
| | Attractio modi (Modusangleichung) | in Infinitivkonstruktion | | | | | Regis est eorum, quibus praesit, utilitatis servire. | <i>Ein König soll denjenigen nützen, denen er vorsteht.</i> |
| | | in konjunkt. Nebensatz | | | | | Nemo inventus est, cui, quod haberet, satis esset. | <i>Niemand fand sich, dem genug war, was er hatte.</i> |

(Quelle: wachstafelngrammatik.de)

Die Nd-Form



Das Partizip



Das Adjektiv

Substantiviertes Adjektiv

K: kein kongruentes Substantiv dabei

B: Aemilia pauca respondit

Aemilia antwortete Weniges.

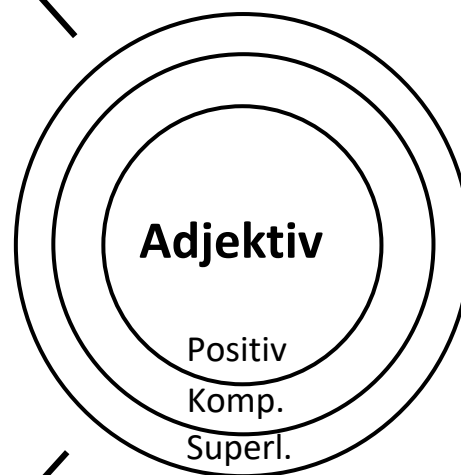
Ü: bei lateinischem Neutrum Plural gewöhnlich deutscher Neutrum Singular

Attribut

K: bei kongruentem Substantiv

B: Videmus magnas arbores

Wir sehen große Bäume.



Sinträger („Prädikatsnomen“)

K: Form von esse dabei

B: Mures parvi sunt.

Mäuse sind klein.

bezogenes Adverbiale („Prädikativum“)

K: Adjektiv des körperlichen oder geistigen Zustands oder des Ortes bei kongruentem Substantiv

B: Pueri laeti ludum adeunt.

Die Kinder gehen fröhlich zur Schule.

Das Pronomen

Indefinitpronomen

F: Einzelperson:

quidam *ein gewisser*

aliquis/quis/ quisquam *irgendjemand*, aliqui/qui/ullus *irgendein*

Gruppe:

unusquisque/quisque *jeder*

nemo *keiner*, nullus *kein*

- Verwendung hängt von Stützwörtern und Verneinungen ab

Personalpronomen

F: ego *ich*

tu *du*

is *er*, ea *sie*, id *es* / sui, sibi, se *se sich*

...

- reflexive Formen in der 3. Person wenn das Subjekt gemeint ist

Possessivpronomen

F: meus, mea, meum *mein*

tuus, tua, tuum *dein*

eius / suus, sua, suum *sein*

...

- reflexive Formen in der 3. Person, wenn das Subjekt gemeint ist

Demonstrativpronomen

F: hic *dieser*

ille *jener*

is, ea, id *dieser*

- is, ea, id auch als Personal- und Possessivpron.
- qui, quae, quod auch als relat. Satzanschluss
- *Ista quidem vis est! Das ist ja Gewalt!*

Interrogativpronomen

F: quis *wer*, quid *was* ...

qui *welcher*, quae *welche*, quod *welches*

- bei abhängigem Fragesatz immer Konjunktiv

Relativpronomen

F: qui, quae, quod ...

Ü: *der/welcher* (Normalfall), *wer* (ohne Bezugswort), *dieser* (bei relativischem Satzanschluss)

- mit Konjunktiv: konsekutiver, finaler, kausaler oder konzessiver Sinn
- relativische Satzverschränkung: Relativpronomen nimmt den Kasus der untergeordneten Konstruktion an

Pronomen

Der Genitiv

... ergänzt Vollverben ...

des Erinnerns und Vergessens

maiorum meminisse *sich an die Vorfahren erinnern*
veteris contumeliae oblivisci *eine alte Beleidigung vergessen*

des Kaufens, Verkaufens und Kostens

pluris emere *teurer kaufen*

der Gerichtssprache

feriis gaudere *sich über die Ferien freuen*

piget, pudet usw.

parvo emere *billig kaufen*

interest und refert

Curibus habitare *in Cures wohnen*

... ergänzt esse und bezeichnet ...

einen Besitzer

mulieris esse *einer Frau gehören*

eine Eigenschaft

magnae auctoritatis esse *sehr angesehen sein*

den Träger einer Aufgabe oder eines Kennzeichens

Magistri est discipulos docere. *Es ist die Aufgabe eines Lehrers ...*

einen ideellen Wert

pluris esse *größere Bedeutung haben*

... verleiht manchen Verben neue Bedeutung

parvi aestimare / ducere / facere / putare *gering schätzen*

... nennt meistens als Attribut ...

einen Besitzer (Genitivus possessoris)

villa senatoris *das Landhaus des Senators*

eine Eigenschaft (Genitivus qualitatis)

homo magni ingenii *ein sehr talentierter Mensch*

eine empfindende Person (Genitivus subiectivus)

ira Neronis *der Zorn Neros*

eine von fremden Emotionen oder Verhaltensweisen betroffene Person oder Sache (Genitivus obiectivus)

misericordia miserorum *Mitleid mit den Armen*

eine übergeordnete Gesamtheit (Genitivus totius)

nemo nostrum *keiner von uns*

eine Erklärung (Genitivus explicativus)

nomen Caesaris *der Name Caesar*

in Form einer Apposition eine Kategorie

urbis Romae *der Stadt Rom*

... ist nie freie Angabe

Der Dativ

... ergänzt meistens Vollverben ...

wie im Deutschen

tibi prodesse *dir nützen*
parentibus parere *den Eltern gehorchen*

anders als im Deutschen

litteris studere *sich wissenschaftlich beschäftigen*
suis favere *seine Leute begünstigen*

die mit Akkusativ eine andere Bedeutung haben

matrem consulere *die Mutter um Rat fragen*
avo consulere *für den Großvater sorgen*
futura providere *die Zukunft vorhersehen*
avo providere *für den Großvater sorgen*

... ergänzt esse und bezeichnet ...

eine Abstraktes oder Materielles besitzende Person

huic homini spes est *für diesen Menschen besteht noch Hoffnung*
huic homini villa est *dieser Mensch besitzt ein Landhaus*

die Richtung einer Emotion oder Funktion

cordi esse *am Herzen liegen*
odio esse *verhasst sein*
curae esse *wichtig sein*
usui esse *nützlich sein*

... verleiht manchen Verben neue Bedeutung

vicio dare *als Fehler anrechnen*
crimini dare *zum Vorwurf machen*
laudi dare *loben*

... nennt als Attribut ...

in Form einer Apposition eine Kategorie

oppido Gergoviae *der Stadt Gergovia*

... nennt als freie Angabe ...

eine begünstigte oder geschädigte Person oder Sache (Dativus commodi)

(vitae discere *für das Leben lernen*)

einen Zweck (Dativus finalis)

(auxilio venire *zu Hilfe kommen*)

eine tätige Person (Dativus auctoris)

(Rustico ager arandus. *Der Acker muss vom Bauer gepflügt werden.*)

eine erstaunte 1. oder 2. Person (Dativus ethicus)

(Tu mihi Verrem defendis? *Du verteidigst mir Verres?*)

Der Akkusativ

... ergänzt meistens Vollverben ...

wie im Deutschen

arborem videre *einen Baum sehen*

anders als im Deutschen

milites iubere *den Soldaten befehlen*

te librum poscere *von dir ein Buch fordern*

Romam ire *nach Rom gehen*

servitutum sevire *in Knechtschaft leben*

die mit Dativ eine andere Bedeutung haben

matrem consulere *die Mutter um Rat fragen*

avo consulere *für den Großvater sorgen*

futura providere *die Zukunft vorhersehen*

avo providere *für den Großvater sorgen*

... verleiht manchen Verben bei doppeltem Akkusativ neue Bedeutung ...

Italos socios vocare *die Italer Bundesgenossen nennen*
(vocare sonst: *rufen*)

hostes saevos putare *die Feinde für wild halten*
(putare sonst: *glauben*)

hominem iratum reddere *einen Menschen wütend machen*
(reddere sonst: *zurückgeben*)

... nennt als Attribut ...

eine Aussagebeschränkung (Akkusativus Graecus)

verba levis *hinsichtlich der Behauptungen unzuverlässig*

in Form einer Apposition eine Kategorie

oppidum Noviodunum *die Stadt Noviodunum*

... nennt als freie Angabe ...

ein Strecke oder einen Zeitraum (Akkusativus durativus)

milia passum abesse *eine Meile entfernt sein*

Troiam decem annos obsidere *Troja zehn Jahre lang belagern*

Der Ablativ

... ergänzt Vollverben ...

des Nichthabens, Trennens und Beraubens

pecunia carere *kein Geld haben*

der Herkunft

nobili loco natum esse *aus vornehmerm Haus stammen*

des Vollseins, Anfüllens und Ausstattens

honore afficere *ehren*

des Affekts

feriis gaudere sich über die Ferien freuen

des Kaufens, Verkaufens und Kostens

parvo emere *billig kaufen*

des Sich-Aufhaltens

Curibus habitare *in Cures wohnen*

der Bewegung

Roma proficisci *von Rom aufbrechen*

uti, frui, fungi, potiri und niti

munere fungi *ein Amt ausüben*

... ergänzt esse und bezeichnet ...

eine Eigenschaft

magno animo esse *mutig sein*

einen Aufenthaltsort

Athenis esse *in Athen sein*

einen Geldwert

multo esse *teuer sein*

... nennt als Attribut ...

Vorhandenes oder Fehlendes (Ablativus copiae et inopiae)

laude dignus *lobenswert*

eine Vergleichsgröße (Ablativus comparationis)

maior mure *größer als eine Maus*

eine Eigenschaft (Ablativus qualitatis)

puella magno animo *ein sehr mutiges Mädchen*

in Form einer Apposition eine Kategorie

Cicerone consule *unter dem Konsul Cicero*

... nennt meistens als freie Angabe ...

ein Instrument (Ablativus instrumenti)

(telo pugnare *mit dem Speer kämpfen*)

einen Beweggrund (Ablativus causae)

(cupiditate adductus *aus Gier*)

eine Art und Weise (Ablativus modi)

(magna voce canere *laut singen*)

einen begleitenden Umstand

(pace tua *ohne dich zu provozieren*)

eine Einschränkung (Ablativus limitationis)

(animo deficere *den Mut verlieren*)

ein Maß (Ablativus mensurae)

(paulo antecedere *ein wenig vorrücken*)

einen Zeitpunkt (Ablativus temporis)

(prima nocte *in der ersten Nacht*)

einen Ort (Ablativus loci)

(Athenis *in Athen*)